

20141518

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за изменување и дополнување на Договорот за социјално осигурување меѓу Република Македонија и Република Словенија, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 9 октомври 2014 година.

Бр. 07-3779/1
9 октомври 2014 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

Член 1

Се ратификува Договорот за изменување и дополнување на Договорот за социјално осигурување помеѓу Република Македонија и Република Словенија, склучен во Љубљана на 30 јануари 2014 година.

Член 2

Договорот од член 1 на овој закон во оригинал на македонски и на словенечки јазик гласи:

ДОГОВОР

ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА
ДОГОВОРОТ ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

ПОМЕЃУ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

Република Македонија и Република Словенија, со желба да ги надградат меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување, го склучија следниот Договор за изменување и дополнување на Договорот за социјално осигурување помеѓу Република Македонија и Република Словенија (во продолжение: Договор за социјално осигурување), потпишан во Љубљана на 13 јули 1998 година:

Член 1

(1) Се менува членот 5 став 3 од Договорот за социјално осигурување кој гласи:

„(3) Одредбите на ставовите 1 и 2 на овој член не се однесуваат на минималната пензија, заштитниот додаток, додатокот за помош и нега, како и на паричните надоместоци, кои лицата ги примаат во врска со инвалидност. Овие давања се исплаќаат само доколку лицето има постојано живеалиште на територијата на државата договорничка, според чии правни прописи биле стекнати.“

(2) По ставот 3 во членот 5 се додава нов став 4 кој гласи:

„(4) Паричните надоместоци за случај на невработеност, како и детските додатоци нема да се исплатуваат во другата држава договорничка.“

Член 2

По ставот 6 на членот 12 се додава став 7 кој гласи:

»(7) Осигуреникот кој е здравствено осигуран при надлежниот носител на државата договорничка и истата, врз основа на неговата здравствена состојба му одобрила лекување во другата држава договорничка, има право на здравствени сторувања/зафати во согласност со правните прописи на другата држава договорничка на трошок на надлежниот носител.«

Член 3

(1) Овој договор се ратификува.

(2) Овој Договор влегува во сила од денот на приемот на последното од службените известувања на државите договорнички за завршување на потребните внатрешно правни постапки потребни за негово влегување во сила.

(3) Овој Договор се склучува на неопределено време. Секоја држава договорничка може да го откаже со отказан рок од шест месеци. Откажувањето има дејство по истек на тековната календарска година и истото мора да биде дадено во писмена форма, по дипломатски пат.

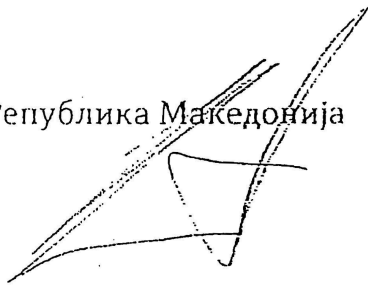
(4) При откажувањето на овој Договор неговите одредби и понатаму важат за стекнатите права, без оглед на ограничувачките одредби, кои ги предвидуваат системите од оваа област за случај на престој на корисникот во странство.

(5) При откажувањето на овој Договор отпочнатите постапки за остварување на правата според овој Договор ќе бидат завршени според одредбите на овој Договор.

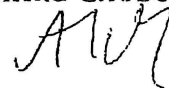
Како потврда на ова, овластените лица го потпишаа овој Договор.

Составен во БУДСКАПА на 30 Јуни 2014 во два оригинални примероци, на македонски и на словенечки јазик, при што текстовите се истоветни.

За Република Македонија



За Република Словенија



SPORAZUM
O SPREMEMBI IN DOPOLNITVI
SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU
MED
REPUBLIKO MAKEDONIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

Republika Makedonija in Republika Slovenija v želji, da bi nadgradili medsebojne odnose na področju socialnega zavarovanja, skleneta naslednji Sporazum o spremembi in dopolnitvi sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Makedonijo in Republiko Slovenijo (v nadaljevanju: sporazum o socialnem zavarovanju), podpisanega v Ljubljani 13. julija 1998:

1. člen

(1) Tretji odstavek 5. člena sporazuma o socialnem zavarovanju se spremeni, tako da se glasi:

»(3) Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne nanašajo na minimalno pokojnino, varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo ter na denarna nadomestila, ki jih osebe prejemajo v zvezi z invalidnostjo. Te dajatve se izplačujejo le, če ima upravičenec stalno prebivališče na ozemlju države pogodbenice, po pravnih predpisih katere so bile pridobljene.«

(2) Za tretjim odstavkom 5. člena se doda nov četrti odstavek, ki se glasi:

»(4) Denarna nadomestila za primer brezposelnosti in otroški dodatki se ne izplačujejo v drugo državo pogodbenico.«

2. člen

Za šestim odstavkom 12. člena se doda sedmi odstavek, ki se glasi:

»(7) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu države pogodbenice, in mu je ta na podlagi njegovega zdravstvenega stanja odobril zdravljenje v drugi državi pogodbenici, ima pravico do zdravstvenih storitev v skladu s pravnimi predpisi druge države pogodbenice na stroške pristojnega nosilca.«

3. člen

(1) Ta sporazum se ratificira.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil držav pogodbenic o končanju potrebnih notranjepravnih postopkov za njegovo uveljavitev.

(3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove z odpovednim rokom šestih mesecev. Odpoved učinkuje s potekom tekočega koledarskega leta in mora biti dana pisno po diplomatski poti.

(4) Ob odpovedi tega sporazuma njegove določbe še naprej veljajo za pridobljene pravice, in sicer ne glede na omejujoče določbe, ki jih predvidevajo sistemi s tega področja za primer bivanja upravičenca v tujini.

(5) Ob odpovedi tega sporazuma se začeti postopki za uveljavljanje pravic po tem sporazumu dokončajo po določbah tega sporazuma.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Skopju dne 30.01.2014 v dveh izvirkih v makedonskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili istovetni.

Za Republiko Makedonijo



Za Republiko Slovenijo



СПОГОДБА ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ
НА АДМИНИСТРАТИВНАТА СПОГОДБА
ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ
ПОМЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

Надлежните органи на Република Македонија и на Република Словенија ја склучуваат следната Спогодба за изменување на Административната спогодба за спроведување на Договорот за социјално осигурување помеѓу Република Македонија и Република Словенија (во продолжение: спогодба) потпишана во Љубљана на ден 13 јули 1998 година:

Член 1

Се менува членот 2 од Административната спогодба и гласи:

**„Член 2
Органи за врска**

Органи за врска од членот 27 став 2 од Договорот се:

во Македонија:

за здравствено осигурување:

Фонд за здравствено осигурување на Македонија,

за пензиско и инвалидско осигурување:

Фонд на пензиското и инвалидското осигурување на Македонија,

за давање на податоци на период на осигурување од член 25 од Договорот:

Агенција за вработување на Република Македонија,

во Словенија:

за здравствено осигурување:

Завод за здравствено осигурување на Словенија,

за пензиско и инвалидско осигурување:

Завод за пензиско и инвалидско осигурување на Словенија,

за давање на податоци за стажот на осигурување од членот 25 на Договорот:

Завод на Република Словенија за вработување,

за детски додатоци и парични надоместоци за време на породилното отсуство

Центар за социјална работа Љубљана Бежиград, Централна единица за родителска заштита и семејни примања

Член 2

Оваа спогодба влегува во сила истовремено со Договорот за изменување и дополнување на Договорот за социјално осигурување помеѓу Република Македонија и Република Словенија.

Како потврда на ова овластените лица ја потпишаа оваа спогодба.

Составена во Брисел на 30.04.2014 во два оригинални примероци, на македонски и на словенечки јазик, при што текстовите се истоветни.

За Министерство за здравство
на Република Македонија

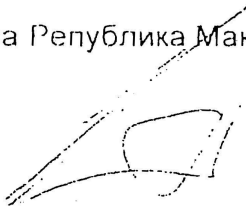
За Министерство за здравје
на Република Словенија

и

и

За Министерството за труд,
и социјална политика
на Република Македонија

За Министерството за труд
семејство, социјални работи и
еднакви можности
на Република Словенија



SPORAZUM O SPREMEMBI
ADMINISTRATIVNEGA SPORAZUMA
O IZVAJANJU SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU
MED
REPUBLIKO MAKEDONIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

Pristojni organi Republike Slovenije in Republike Makedonije sklenejo naslednji **Sporazum** o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Sporazuma o **socialnem** zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (v nadaljevanju: sporazum), podpisanega v Ljubljani 13. julija 1998:

1. člen

2. člen administrativnega sporazuma se spremeni, tako da se glasi:

» 2. člen

Organi za zvezo

Organi za zvezo iz drugega odstavka 27 člena sporazuma so:

v Makedoniji

za zdravstveno zavarovanje:

Sklad za zdravstveno zavarovanje Makedonije,

za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:

Sklad za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Makedonije,

za dajanje podatkov o zavarovalni dobi iz 25. člena sporazuma:

Agencija za zaposlovanje Republike Makedonije,

v Sloveniji

za zdravstveno zavarovanje:

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije,

za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije,

za dajanje podatkov o zavarovalni dobi iz 25. člena sporazuma:

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje,

za otroške dodatke in denarna nadomestila za čas porodniškega dopusta.
Center za socialno delo Ljubljana Bežigrad, Centralna enota za starševsko varstvo in družinske prejemke.»

2. člen

Ta sporazum začne veljati hkrati s Sporazumom o spremembi in dopolnitvi sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Makedonijo in Republiko Slovenijo

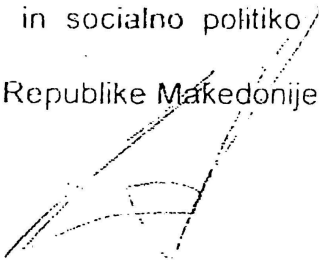
V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v ~~Skopje~~ dne ~~30. 09. 2014~~ v dveh izvornikih v makedonskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili istovetni.

Za Ministrstvo za zdravstvo
Republike Makedonije

in

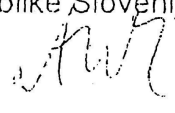
za Ministrstvo za delo
in socialno politiko
Republike Makedonije



Za Ministrstvo za zdravje
Republike Slovenije

in

za Ministrstvo za delo,
družino, socialne zadeve
in enake možnosti
Republike Slovenije



Член 3

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од член 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.